

目錄

67期 (1999年8月)

- p1. 社論，『反駁[母語沙文主義]』，林清祥
- p3. <念歌a鼓>，『英雄先知（一）』，陳雷
- p7. 『牛相tak，kôa^a 籃仔來拾角』，黃真救
- p9. 『出死線 14 跳過年, 15 被內ê怪物』，李勤岸 翻譯漢羅
- p11. <台灣答嘴鼓>，『國民黨ê[黑金政治]』，溫惠雄
- p13. <金恩講稿>，『堅決ê心思kap溫和ê心腸(一)』
- p16. <笑話>，『三個囡婿』，『Kiâm-tôa』



Tâi-Bûn Thong-Sîn

台文通訊

67期

1999年8月1日

Editor: Lí khin hōa^{*}

Publisher: Chhong-Bí Memorial fund, USA



『母語沙文主義』

---感嘆愛家已子弟會曉講台灣
話ê台灣人，愛行ê路猶真遠

■ 林清祥

昨昏(7月7日)下晡去台北參加tī台大校

友會館舉行ê記者會，而且tī隨後kap教育部長楊朝祥ê對談中，beh公開要求tī[九年一貫新課程]內底愛『將本「土」語文做為各族群學堂必修課』。出席記者會ê人，除了媒體記者以外，攏是多年來積極推行本國語言ê個人kap團體，攏總有beh-kah五六十個，表示關心母語生存ê憂心人士有夠chê。

教育咱國內學堂本國語言是國家教育體制ê本分工課(khang-khòe)，嘛是人民盡納稅義務了後，有權利要求代表國家ê政府應該負ê責任，che是天公地道ê代誌，是按怎愛koh舉行這個記者會咧？因為多年來，教育主管機關制定語言政策ê『國語推行委員會』，攏是hō大中國主義者把持，將1940年代尾期才來到台灣ê華語，獨尊做啥物『國語』、『本國語文』，顛倒將台灣人幾千年、幾百年來所講ê話 --- 原住民話、客話、台灣話(福佬話)，攏歸做『鄉土語文』，地位無平等，嘛無受重視，che是典型ê乞食趕廟

公ê惡質行政。所以若講，過去咱ê政府教育機關m-nā對本國語言ê教育做無夠，半世紀以來koh是直接壓制kap謀殺本國語言ê兇手，有識之士應無異議。雖然教育部長bat出過幾個所謂台灣人，但是個kan-ta²會曉做慇官，m-nā無勇氣、無膽量、無魄力、嘛無能力thang做這款維持台灣人基本尊嚴ê代誌。Chit-má，新ê部長聽講是出身清寒ê台北縣水返腳(汐止)人，koh有台灣心，開會中間有法度歸納重點ê少數人之一。所以大家對伊有àng望，希望伊會當虛心接納人民ê聲音，將大中國意識tàn hiat-kák，展現勇氣kap信心，拍拚母語ê教育kap發展。

楊部長tī會談中以伊本身ê經驗講，伊無法度用家已ê話講課，嘛bê曉將學術上ê一寡觀念用台灣話充分表達出來。伊嘛了解，咱台灣人講ê話，有ê m是已經死亡，chhun é就是強beh半小死。真佳哉，楊部長家已嘛承認，母語需要『搶救』，可見咱chiah chē年來所講ê話m是無人知。上悲哀koh上hō人怨嘆ê是，tī教育部ê課程委員會內底ê所謂專家學者，tī新ê九年一貫新課程綱要語文領域內底，猶koh是將華文定為『本國語文』必修以外，原住民語、客語、閩南語(台灣話)三種台灣『鄉土語文』，列做選修。Tī制定政策方面to會tú著這款ê困境，長期以來強beh無法度突破，tī媒體上，障礙koh khah chē幾若百倍。咱會tàng提最近一個例來說明。

& 15 &

被內ê怪物

試驗ê時已經到，真聲別科ê分數真kôan; 獨獨日本話，點數真少。因為tī小學ê時，先生無啥物教，到入中學chiah重頭讀a i u e o。考單分了，真聲看見只有30分，就去房間，目屎那落雨，立志的確m輸別人。想著聖冊有講，有人智識無夠，tiòh求上帝，上帝gâu hō人。就跪teh祈禱，求伊幫贊。祈禱soah就決意勉強，記得士師有講，別人若讀一擺就會曉得，我beh讀10擺;別人若10擺，我beh讀100擺。

* * *

彼時中學ê Kah-間teh thah-樓，日落山，真聲就備辦一支刀仔，去樹腳修幾若支竹仔，beh釘一個細細ê箱仔thang hē細-pha燈火，按算beh將彼個箱仔chhàng-tī棉被內，暗時thang讀冊khah暗。Teh鋸竹仔ê時，因為真暗，鋸了siu"緊，竹仔koh kút，倒手ê kī-指sòa鋸tiòh-âm，血流真濟。真聲就用手巾來pák。

照學內ê規矩，暗時攏總聚集tī學廳，自修到七點，就tiòh hoa-燈入房間去睏，bē使得koh點火。若是真聲奮志beh勉強，就當人睏恬靜ê時，起來點伊所備辦ê燈火，驚了先生看著，就phak-tī被內，細膩來讀。

這擺舍監巡間對hia過，看見眠床內有火ê影，因為真聲khám-了無-bā，有火影照--出來。先生就hoah，

真聲，真聲！

真聲聽一下，攏m敢出聲，隨時緊緊用手tē-

火hō伊hoa，攏m敢做聲，驚了若用嘴pūn，會hō先生聽著。先生聽見無出聲，koh看見無火影，kā-ki掠做看錯，就做伊去。

隔日先生聚集，舍監講，伊昨暝tī真聲ê被內，有看見光光ê火，忽然無去。別個先生笑笑講，棉被內豈有怪物？

真聲接續按呢勉強kai濟暝。有一暝昏棉被khám-了siu"近火，sòa引火起來，規個箱仔teh著火。真聲因為注神teh想冊，連伊頭殼頂ê毛-sui仔也燒kah khiū-liū-liū，臭-hi"-hi"也m知。彼個時代學生是留毛sui，pi"毛尾算是真時行。因為彼個火，是ûn-à燒--來。到燙著肉ê時，giáh-頭一看，真大驚。頭殼那準beh nng-入火爐。就bùn-出-來，對棉被頂顛倒kā伊teh hō伊bā-bā，無風thang thau-氣，火就hoa--去。掀起來看，棉被燒一âm，好佳哉是ka-tī ê，khah無問題。

天光朋友問講，真聲，你昨暝tī燈火腳讀暗冊hō"?真聲講，你對tò位會知?知--noh!你ê鼻孔規個是烏煙。真聲知影被內勉強無妥當;就想欲變通。彼時手電抵仔teh賣，想愛彼項khah好勢;m-kú khah無經濟，就罷。彼霎tú-tú歇熱。

歇熱中，非常勉強，校長指定若hân-hā ê時，thang自由去讀天路歷程上下卷，到入學ê時thang來考，一名賞三箍，二名二箍，三名一箍。

到開學ê時，這項天路歷程，真聲領著一頂賞，真歡喜。Koh白話字也100分。得著杉共兄ê幫贊，日本文也巔然進步。

一日試驗，分單ê時，Sam-tai先生真奇怪，teh-想真聲本底是30點，怎樣歇熱後來考，會85點，僥疑伊是偷看。就特別koh叫來伊ê宿舍，koh再kā伊考一遍。無拍算考一下顛倒濟。



中晝，先生做夥食飯ê時，大家teh hōe。Sam-tâi先生問講，真聲別物ê課程成績甚物款？其他ê先生攞講，不止進步。Sam-tâi先生講，我所教ê國語kah算數這二課，真好成績。奇怪這個团仔！這霎了後，先生真特別疼伊，可惜真

聲是lām-身。伊想ka-tī真預慢，雖然是lām身命，也是真拍拚。Tī伊ê冊內有寫二句古人言teh ka-tī勉勵：--

1. 一勤天下無難事

2. 有心拍石石成磚。

A. 李登輝總統出版

「台灣之主張」
後反應按怎？

B. 民進黨主席林義

雄批評李登輝m通siu"雞婆，「一人一家代，台灣顧hō在」，何必

將中國分作七角。若是中國人ê代誌，「黑卒仔m通食過河」，干涉中國ê內政。阿扁仔mā講：「台灣ê主張」最大ê敗筆是將台灣hē入中國ê七角中。台灣m是七角ê一角啦，應該是「一-khó」才tiōh。

A. 新黨ê批評呢？

B. 新黨大罵李登輝是『黑金政治』攞無寫半項。

A. 李登輝有啥物回應呢？

B. 李登輝對林義雄、陳水扁ê批評無反應，獨獨對新黨罵李登輝黑金政治真無滿意啦。伊講：「企業家thán錢，就是黑金嗎？Che真無公平！」

A. 其實國民黨ê黑金政治，bē-tàng只怪李登輝，當然伊ài負一部分責任。

B. 按怎講？

A. 國民黨ê黑金政治有一百年歷史...

B. 有影hiah久？



A. 國民黨創設者-孫

中山出身洪門就是紅幫，是當時滿清帝國ê地下秘密幫派。孫中山是當時滿清政府通緝犯四大匪寇之一。當時海外

華人擁有洪門組織，孫中山革命成功，洪門幫助真大。

B. 聽講現在台灣真chê大官、將軍bat參加洪門... 蔣介石敢有參加？

A. 蔣介石是出身青幫，tī上海時kap黑道老大地頭蛇-杜月笙結拜，kap黑道大哥結拜當然是黑道大哥。伊因為tī上海廣美醫院暗殺陶成章才出名。逃亡日本，講好聽是留學，上大ê成就就是生蔣緯國，個老母是日本護士。有人講親父姓戴，mā有人講蔣緯國比蔣經國khah成蔣介石，可惜無驗DNA，無論如何個老母是無仝，蔣介石用某真siong重，無輸Clinton。

B. 聽講現在台灣真chê大官bat參加青幫，蔣經國按怎？

A. 伊出世是kām金湯匙ê太子，tùi特務頭做起。少年時mā真風流，有兩個雙生仔私生



子。Gâu人精力攏卡充足，親像Clinton。
蔣經國tī 1979年美麗島事件ê時，用當時王昇叫黑道兄弟拍警察憲兵…反轉講施明德等黨外人士拍警察叛亂，將真chê傑出台灣人精英一網打盡，關入監獄。

B. 你當時敢有在場，bê-sai烏白講？

A. 有，我親身在場，當時呂秀蓮tī民主自由紀念世界人權日teh發表和平演講，鎮暴部隊用催淚彈趕開群眾…國民黨chhiá"ê黑道拍警察憲兵，誣(bû)賴黨外人士武力叛國。

B. 借刀殺人無見血，確實無簡單。林義雄母女被殺kap國民黨有關係？

A. 當然啦！當時林義雄厝外口，二十四小時有特務監視。林義雄ê老母kap雙生女kap人無冤無仇，為啥物hō人剄死？用殘忍職業兇手ê手法，che是國民黨一百年來黑道暗殺異己ê方法。

B. 江南案敢 mā是黑道暗殺？

A. 是啦，當時江南寫『蔣經國傳』後，想欲koh寫『吳國楨傳』，國民黨派當時外省掛竹聯幫幫主陳啟禮kap吳敦來美國暗殺江南成功。無拍算，美國聯邦調查局(FBI)破案，hō蔣孝武m敢接第三位蔣總統。

B. 若按呢！海外菁英陳文成教授呢？

A. 當然mā是國民黨ê傑作，聽講國民黨tī大陸暗殺聞一多攏全款。真趣味，1999年五月總統府秘書主任 - 蘇志誠漏洩，1992年李登輝欲推動總統直選，宋楚瑜做國民黨秘書長ê時，無kap有關人士溝通，李登輝問伊：「你是m是驚某某人(郝柏村)派人kā你暗殺呢？」Tùi chia thang知，黑道暗殺是國民黨傳統武器。

B. 這一點美國輸國民黨太chê，『一丈差九尺』

A. 無m-tiōh，美國為著欲掠爆炸美國大使館ê主謀 - Bin Ladin用飛機、飛彈轟炸蘇丹、阿富汗，「了錢koh hō人講侵略外國」，若向國民黨借黑道暗殺團就OK啦！

B. 是啦！Che是美國文化太短，只有二百冬，欲按怎kap中國五千年文化相比，國民黨會tàng tī台灣執政五十冬，真gâu用黑道。本來黑道驚警察，警察驚議員，警察預算ài議員通過，所以黑道競選做議員變白道。『選舉無師傅，用錢買tō有』，黑道變黑金，自然結合成做國民黨ê黑金治國。

A. 桃園縣長劉邦友血案，屏東縣議會議長 - 鄭太吉殺人案…國民黨提名議長、縣長，m是剄人就是hō人剄，確實黑道治國。

立法院真chê黑道老大kap兄弟，民進黨立法院委員常常hō人修理，黑道精神領袖變做司法委員召集人！

B. M-niā按呢，根據統計，國民黨民意代表七、八成攏有前科，黑道出身。

法務部長、調查局長，見tiōh這個黑道老大『若見tiōh個祖公』，因為法務部ê預算攏hō國民黨黑道控制，那有法度消滅黑金政治。

A. 蔣介石父子因二代，黑金政治上大ê結晶，全世界上蓋好額ê政黨 - 國民黨黨產，利用政治特權經營黨事業，包山包海，親像欣欣瓦斯孤行獨市，壟斷市場，kap啥物中華工程處、榮工處，一切政府大工程攏m免公開招標，一律議價。就是ài用外chê錢就外chê。只有黨營榮工處才會tàng議價，bê-sai出價，然後至少二成到五成ê回扣，轉包hō營造廠。



- B. 按呢「無本萬利」「穩thàn無了」，
世界那有才好khang ê生理。
- A. 所以國民黨ê黨產變成世界一ê，聽
講至少數千億，用來競選買票路
用。所以tī台灣「國庫通黨庫，
外褲通內褲」。獨裁專政50年。
全世界無一個執政黨thang執政50外
冬，國民黨二個法寶「黑金」kap「黨
產」。

- B. 按怎才有法度來消除國民黨ê「黑金」
kap「黨產」？
- A. 只有用選舉來「政黨輪替」。台灣人啊！
Ái「二角找(chāu)五針」-覺悟啦！M-
通「小貪」kap用「人情」，為著將來
台灣人子孫ê幸福，「目睷sa hō金」，hō
國民黨khah緊落台。
- B. Tiōh, tiōh, tiōh！這擺2000年總統選
舉，大家作伙hō民進黨當選！國民黨
thang講是全世界上好ê在野黨，啥物歪
哥貪污、黑金上gâu。民進黨若有人貪
污，國民黨一定bē páng伊soah。所以，
這擺總統選舉「政黨輪替」「換人換黨」，
才是台灣人的幸福kap智慧。

- A. 李登輝tī 1999年5月30日中央日報第一
版表明-執政bē-sai輪替！
- B. 李登輝啊！太自私啦，若輪替伊做國民
黨主席就無路用，「絕對權力，絕對腐
化」，李登輝已經腐敗。台灣人m通koh
有「李登輝情結」，應該覺醒，作伙tī
這擺2000年總統選舉，選出民進黨總統
來執政，才是台灣人按悲情ê過去換來
真正ê幸福。

第一章

金恩 (Martin Luther King Jr.) 講稿

堅決ê心思kap溫和ê心腸

「恁著有智慧親像蛇，著善良親像鴿子」

(太十：16)

有一位法國哲學家講，「無一個人是強ê，
除非tī伊ê性格內面，有一款真強烈對比ê性質」。
強ê人有一款活潑、明顯對立ê性格。一
般來講，人真困難平衡這款互相對立ê性格。
理想主義者通常m是實踐主義者；實踐主義者
通常m是理想主義者。一般講來，好戰ê人m是
消極ê人；消極ê人也通常m是好戰ê人。謙虛ê人
真少是自作主張ê人；自作主張ê人也真少是
謙虛ê人。總是，上好ê生命，卻是綜合逐款對
立ê性格，有一款創造性ê和諧。哲學家 Hegel
講，「真理m是tī正面抑是倒面，是tī綜合了正
倒面ê中間者。」耶穌知影這款綜合了對立性
格ê需要性。伊知影，伊ê門徒會面對困難kap
面對彼個對敵ê世界。伊知影，恁著kap執政者
抗爭；伊知影，恁著kap舊傳統ê守護者勢不兩
立；伊知影，恁著去面對一寡殘酷無情ê人。
Chia ê 冷酷ê人，已經hō傳統主義縛[pák]死，
所以伊對恁講，「看啊，我差遣恁出去，親像
綿羊進入tī豺狼中間」。伊hō恁一個不變ê行動
原則：「恁著智慧親像蛇，著善良親像鴿子」。
咱真困難想像，一個人全時陣會有蛇kap鴿子ê
個性，但是che是耶穌所期待ê，咱必須結合蛇ê
堅決kap鴿子ê溫和，咱必須有堅決ê心思，也
有溫和ê心腸。



代先，咱來想，一個堅決é心思，必須有é特徵，就是敏捷é思考，務實é鑑定kap決意é判斷。堅決é心思是真敏捷é，伊會貫穿傳奇kap神話é硬殼，將真理對虛假é中間kā過濾出來。有堅決心思é人，是一個真伶俐、有眼光é人，伊有真強、伶俐é個性，hō伊有確定é目標kap持續é委身。無疑問é，一個人最需要é就是這款心思é堅決。咱真少看著一個人會自動tek去盡力從事這款堅決koh堅強é思考。人攏khah愛有簡單抑是半生熟é解決方案，che是普通人一般é想法，對一寡人來講，「思考」是一款真痛苦é代誌。

一般人攏有這款軟心é傾向，將家己隱藏tī彼款容易受欺騙é感情裡，親像咱對一般商品廣告é態度全款。咱真緊會去相信電視抑是電台頂é廣告，引誘咱去買一寡商品，因為chiaé廣告攏講tī商品是上好é。廣告商知影人有這款é軟心，恁就利用簡潔é廣告話詞kap群眾彼款容易受欺騙é感情來瞞騙大眾。

全款é道理，人這款容易受欺騙é軟心，也表現tī恁對印刷品é態度。咱真容易相信chiaé印刷品所寫é，是一款決定性é真理，真少人會tàng理解這款情形。事實上，甚至tī咱所講é正統資訊é管道－報紙、講台、講壇，也無一定會tàng提供客觀、無偏見é真理。真少人會tàng用堅決é心去做正確é判斷，會tàng將真實對虛假中過濾出來，將事實對虛幻中過濾出來。咱é心思通常會受「半真實」、「成見」、「虛假é事實」所侵佔。咱上需要é，就是hō咱對這款虛假é爛糊糜[noā-kō-mōe]裡爬起來。

軟心é人，常常會熱狂迷信，恁é心會受非理性é驚惶所侵佔，親像恁對「禮拜五」é驚惶，恁對「十三」é禁忌，甚至恁驚hō烏色é貓沖著。親像tī紐約é一間大飯店é旅館裡，我坐電梯é時，才發現恁無第十三樓，第十二樓接落去，就是第十四樓。我請問一位電梯é服務員「為啥物？」，伊講：「真chē旅館攏無第十三樓，因為無人愛toā tī第十三樓」，伊續

落講：「事實上，真正愛著驚é，是toā tī第十四樓é人，因為事實上恁是toā tī第十三樓」。這款é驚惶，hōhiaé軟心é人，日bē食，暝bē睏。

軟心é人通常會驚「改變」。恁常常匿tī特權身份é背後，hō恁感覺恁有安全感。恁對新é代誌有一款病態é驚惶。親像有一位年長é種族隔離制度é支持者，伊講：「我知影，有一工，種族隔離制度會取消。Che是緊慢é代誌，但是我祈求上帝，著等我死後，才改除這個制度」。這款軟心é人，常常真愛凍結時間é進行。Tī生活中，恁將「無更換」é軌，khíu tiâu tiâu。

軟心é款式，也常常侵入tī宗教裡，所以tī宗教上，人通常會有「舊教義é情結」，致到拒絕新é真理，藉著「勒令」kap「訓示」，抑是「宗教裁判」kap「逐出教門」，宗教團體企圖凍結真理。Tīhiaé追求真理é人é頭前，恁起一座bē-tàng突破é石牆。恁認為，對聖經做歷史哲學é批判，是一款褻瀆。Hiaé軟心é人，恁已經將耶



蘇 tī 八福所講 é 話，kā 修改做「愚憨清心 é 人有福氣，因為個 beh 看見上帝。」

這款軟心也引起一款普遍 é 信念，認為科學 kap 宗教信仰是有衝突 é；但是，咱知，che 是無正確 é 觀念。減探，tī hia é 軟心 é 宗教家 kap 硬心 é 科學家中間會有衝突，但是，m̄ 是 tī 科學 kap 宗教之間，有啥物款 é 衝突。個互相中間 é 世界觀 kap 方法論有無全款。科學家是從事實 é 探測，宗教家是從事實 é 解釋。科學家所提供 é，是人民生活 é 能源，宗教家是教人愛有控制 é 智慧。科學家所探測，宗教家是從事實 é 解釋。科學家所提供 é，是人民生活 é 能源，宗教家是教人愛有控制 é 智慧。科學家所探討 é，主要是「事實」，宗教家所探討 é，主要是「價值」。個彼此中間，m̄ 是 beh 成做互相對抗 é 競爭者，是 beh 成做彼此 é 互補。科學會 tāng 幫助宗教，hō 個免墮落 tī hō 人麻痺 é 愚民政策 kap hō 人 khiā bē 起來 é 非理性主義。宗教會 tāng 幫助科學，hō 個避免墮落 tī hō 人退化 é 物質主義 kap 道德上 é 虛無主義。Tī 咱 é 四周圍，咱著看會著這款軟心 é 危險性。獨裁 é 統治者利用人 é 軟心，tī 今仔

日文明 é 世界，將人 chhoā 到野蠻、恐怖 é 境界。希特勒知影，hia é 跟隨伊 é 人，大多數是軟心 é 人，所以伊講，「我用「情緒」來控制多數人，用「理性」來對待少數人」，伊講：「利用靈巧 é 白賊，不斷 é 重覆，會 tāng hō 人相信『tī 天堂親像 tī 地獄』，抑是 hō 人相信『tī 地獄親像 tī 天堂』……，白賊愈大，愈緊 hō 人相信。」

軟心也是 hō 人有種族歧視 é 一個主要原因。通常，硬心 é 人 tī 個做結論以前，個會去檢驗事實。軟心 é 人，tī 個猶未檢驗第一層事實以前，視 é 一個主要原因。通常，硬心 é 人 tī 個做結論以前，個會去檢驗事實。軟心 é 人，tī 個猶未檢驗第一層事實以前，就先作結論。有一寡過頭軟心 é 人，個認為白種人 khah 優越、黑人 khah 卑賤。雖然人類學家堅心 é 研究，已經打破這款錯誤 é 觀念，但是個猶原 m̄ 接受新觀念。有一寡軟心 é 人，個主張種族隔離制度是永久性 é，因為個認為黑人 é 學術、健康、道德標準攏 khah 輸白種人，個無夠額 é 堅心，致到 個 bē-tàng 理解這款黑人 khah 輸 é 場面，是長期種族隔離制度 kap 種族歧視 é 結果。個 m̄ 肯承

認，用種族隔離制度所造成 é 悲劇性結局來 hō 個繼續這個論調，che tī 社會學上 kap 理智上是無立場 é。真 chē 南方 é 政客知影這款軟心 é 病吞食了個 é 選民，所以個用奸巧 é 熱情，做激情性 é 聲明來推廣這款歪斜、一半 é 真理，致到 hia é 無受教育、下階層 é 白人 tī 個 é 內心有一款無正常 é 驚惶 kap 病態 é 討厭，致到 個做了彼款 m̄ 是正常人做會出來 é 兇猛 kap 暴力。

咱若無做堅心 é 人，咱真困難去 chhoah 斷這款有成見 é「一半真理」kap 全然無知 é 束縛。今仔日世界 é 型

咱若無做堅心 é 人，咱真困難去 chhoah 斷這款有成見 é「一半真理」kap 全然無知 é 束縛。今仔日世界 é 型態無容允咱有這款軟心 é 奢華。一個國家 é 文明若不斷 teh 產生這款軟心 é 人，就是 teh 向死亡做分期付款。

多謝您 é 慷慨捐款：

張啟典 \$100，
Chiu Shan Chen \$500，
Long Chi Lee \$250，
Ming-Shian Wu \$500，
Long-Shiuh Chen 200，
Tsong Jyh Hou \$500，
江永芳 \$60，劉清白 \$100，
民進黨加拿大黨部 \$100(加幣)，
賴小姐 \$100(加幣)，
陳校賢 \$100(加幣)，
邱樹茂 \$500(加幣)，
張柏松 \$20(加幣)。



【笑話 Chhiò-ôe】



三個团婿

■事必能

有三個团婿 ká 丈人做生日。丈人愛個講

幾句話來表現個智慧。大团婿是一個讀冊人。

伊就講：『由』字頭 thòng，『甲』字腳 thòng，

『申』字雙頭 thòng，『田』字 kiu-kiu 一腹肚。

二团婿是掠魚 ē，伊 tiòh 講，魷魚頭

thòng，章魚腳 thòng，竹攤雙頭 thòng，田螺

kiu-kiu 一腹肚。

三团婿無讀冊，koh 無頭路，想一晷，

講：阮兜 ē 棉 chioh 被，kah 腳頭 thòng，kah 頭

腳 thòng，kah 腹肚雙頭 thòng，一下寒 leh，

kiu-kiu 一腹肚。

Kiâm-tôa

Chá-chêng ē Tâi-ôan-lâng chiok sán-chhiáh.
Ū bí-png thang chhiáh chiū sng-sī bē bái--lah. Beh ū
mih phoe thang phoe-png koh kah hán--tit. Nā ū,
mā lóng-sī chhài-pō, kiâm-hī hit lūi ē kiâm-tôa.
Oah beh kiâm--sí.

Kóng ū chit ke-hôe-á, sán kah lian kiâm-hī
thang phoe to bô, chí-hô tī piah-têng tiâu chit bóe
kiâm-hī. Chhiáh png ē sí, lâu-pē chiū ká in nng ē kiá*
kóng: "Lín nā bô mih phoe png chhiáh bē lōh--khi,
tiòh khòa* chit ē piah-têng ē kiâm-hī, chhiáh chit
chhui png. Ân-ne, lín ē kám-kak png kah hó
chhiáh."

Kòe chit-ê-á, sió-tī tiòh kheng-hun kóng: "A-
pa, a-hia* chin lau-sái, i lóng khòa* nng ē chhiáh chit
chhui png."

A-pa tui-chhui ká in kóng: "Mài chhap--i. Hô i
oah-oah kiâm--sí."

(Ông-iók-tek Tâi-gí kàu-sek, Tiu" Hok-Chū i-su cheng-li)

歡迎為『台文通訊』奉獻：

加拿大讀者請寄: TORONTO TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6 Canada

美國 kap 其他地區讀者請寄: Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA 90502, U.S.A.
FAX: 310-618-1580
E-mail: LATaihun@aol.com

NONPROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
TORRANCE, CA
PERMIT # 453



本刊物使用
HOTSYS (Hóló
Tâi-bûn Systems) ē
台文出版系統-首書
人蘇慧娟-美國加州
FAX: 310J 542-8122



六月二十四日自由時報é「khin-khiang集」作者朱立熙寫一篇題目叫做『母語沙文主義』é文章(以下簡稱『母文』, 摘落來é部分有五點, 順續改寫做台文), 講著『一個南部é庄腳仔, 寫批hō美國讀博士é小弟, 「錯字連篇, 辭不達意, 不忍卒讀」, 』講是因為『除了讀專科é時陣有「說國語」é機會以外, 畢業轉去tī厝裡作田, 擺生活tī「台語世界」內底, 所以寫批é時, 需要先將台語轉換做『國語』來思考, 才會tàng當寫做文字。❶長久用台語思考, 突然間需要轉換é時, 就會出現文字表達é「窒礙現象」。』❷Koh講『「還我母語」是一種「受迫害意識」下é產物』, ❸『如果各族群é母語意識高漲, 大家各說各話, 各書其文, 這個社會按怎會當溝通kap融合咧?』❹『任何教過外文é老師攏嘛知影, 一個滿口「台灣國語」é學生, 外語「一定」學bē好, 發音「必然」bē準。』❺

朱立熙是自由時報姊妹報英文台北時報é副總編輯, 烏卒仔食過河, tī華文報紙歪理一大堆, 盡展盡漏氣, 實在bē堪得hō人kā伊批, 因為所講é彼五點顛倒充分表示伊是一隻100 pha é華語沙文主義豬, 嘛hō人看出伊é真面目---- m知家已臭頭歪嘴phē, 嫌人面肉súi koh膨皮。Tī台語世界é人, 啥人講話需要先將台語轉換做『國語』來思考, 才會當寫做文字?家已m-bat台文, 敢講外行話, m驚人愛笑?本人就是用台語思考、用台文表達é, tò來é「窒礙現象」?作一個tī大學做lecturer é少年家, tī台灣出世, m學台灣話, 故意忽視台文出版品, m願思考, 隨意出口, 罵盡飼伊é台灣人, 咱會tàng按呢kā推想, 伊bē曉é, m願學é, bē giân學é, 攏是bái é, lō é。

Che是中國人é典型 ---- m bat 字, koh兼無衛生。咱beh問伊幾個問題: 瑞士這個國家é語文政策是按怎, 你敢知? 比利時、加拿大、英國é Wales kap Scotland chia é國家é語文政策koh是怎樣, 你知無? 面對柏楊先生冤獄數十冬, 出獄了後為文要求『還我正義』, 你敢問伊寫é回憶錄, 是m是『受迫害意識』下é產物? 第四kap第五點koh khah無法度通過實證é考驗, 這款é言論伊豈敢tī其他正常é多語社會提出?

其實, 伊é問題家已嘛已經講過ah, 可惜無自知之明。Tī這篇文章刊出以前一禮拜, tī英文台北時報社論版伊有寫過一篇: The book critics who do not read。伊beh phō李登輝是伊é自由, 但是咱對伊寫é『母文』會tàng看出伊完全m bat看過咱chiah chē人多年來所寫有關母語慘境é文章, 這款無知é程度, 竟然koh有這款é勇氣寫, 實在有夠可惡。伊揚(sian)家已é嘴phē, 揚kah嘴歪一旁, 猶m知疼。另外有一個外國人, 嘛kā伊揚, che伊可能想bē到。Tī伊é文章刊出四工了後, 六月二十八é台北時報koh刊出法國巴黎觀察人報(Observer, Paris) Jon Henley寫é: The tyranny of official language。Tī這篇內底講著法國民族主義者全款有這種堅持法文優越é沙文主義, 致使法國國境內é其他語言嘛受著無平等é待遇: 包括 Alsatian、Basque、Breton、Catalan、Corsican、Flemish kap Occitan攏總七種話。這個標題用tyranny這字, 正正顯示這陣人é惡質本性。台灣é外來政權, 謀殺母語é語文政策, 朱先生, 你敢講m是『暴政』? 多年來, 大中國主義者對台灣語文迫害é共犯結構, 盤根錯結, 一時beh tháu放, 無

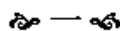
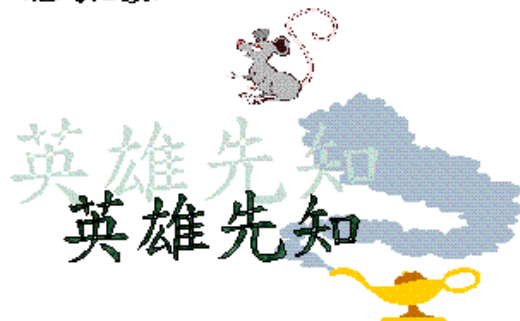


hiah-nih-á簡單。咱愛koh做ê khang-khòe, 猶誠chê, 愛行ê路, 猶真遠。咱m通失志, 咱猶有真chê朋友, 會kā咱鬥相工, 上驚ê是: 咱家己m振動。平平是七月初七ê台北時報, 有一個tòa tī新店ê外國人叫做Matthew Ward嘛kā chia ê沙豬搵嘴phê: Hokkien kap Hakka m是『方言』, 個攏是full-fledged languages, kap華語not mutually intelligible! 中國沙『朱』, 目睷peh hō金, m̄i koh tī hia眠夢講懸話啦!

編輯注: 1999年7月8日教育部決定, 九十學年度起, “閩南語”、客語kap原住民語列作國內一年級學生「必選」新課程。



<念歌a數>



(I) 一-tè 土地 ●陳雷

1. 古早這個所在, 叫做三角勢, 市政府登記是, 東寧二號地。頭前巷a路一choā êh, 後面khia家厝二排齊齊, 看是無啥貨, 總是近來新聞報真chê, 代誌龜怪生。

2. 原來是公園預定地, 所以到ta"無人起厝, 也無看he公園tī toé? 草a亂叉叉, 中

間mā有牽牛a花, 又koh蕃薯a嫂, 南旁種一棚, 黃金菜瓜花。

3. 中央(ng)二叢大鳳凰, 日本時代ê, 熱人開紅花, lú熱開lú紅, lú紅開lú chê。近看半天kōan, 親像二扇雨傘花。里長許錦泉先生, 食老無牙齒, 代誌bat蓋chê, 伊講he, he, 就是日本時代ê。

4. Ta" chit-mā中國a來, 代誌變蓋chê, 大家有空無空, 想東想西, 空頭想真chê。看hit tè三角地, êng êng無起厝, 也無抄地皮, 實在<真奇怪>, mā是無<不應該>, 無彩koh liân-hôe。

5. 所以早時上班個tō按hia過, 下晡買菜行到tè, pún-sò koā"一、二袋, soā手kā kiat過, oē hō一四界。中國a時代解嚴了, 講人民是主人, 投票ê若皇帝。講民主是自由, ták項免phai"勢; 如此這款小公園, 暫時永遠pún-sò地, 結局按呢, 一地二用soah真好勢。

6. 為著這個關係, 三角勢開拓了新天地, 巷a底狗tō來真chê, 代先來一、二隻, 尾a牽一家伙。有個乞食狗, 有ê路邊ê, 公ê母ê, 大大細細, sán-sán ku-ku, pín a骨一個一個。總是若來到tè, 大家真好禮, 就叫個狗人客。

7. 所以這tè三角勢ê三角地, 變作三用地, 有花有草小公園, 狗來狗去新天地。外來政權解嚴了, 講百姓作主人, 投票ê是頭家, 心情按呢大家好, pún-sò亂亂



chòk, kiát hō 一四界, á tō 心情實在大家好, iā iā 一四界。

(II) 狗來ah

1. 講著這陣 (tīn) 狗人客, 大約二十個, 有é是朋友, 有é有親chiá"關係。有é頭尖尖, 有é鼻tété, 有é hī" (耳) a 減一個, 有é pài腳玲瓏走, 有é尾溜m知按怎斷chit-kóeh? 當時社會時行皮膚病, 公é母é, 大大細細, thài ko jiáu 扒扒。
2. 單單he tō伊一隻, 上蓋he tō假大尾。身軀若火炭, 天暗tō無看, tò一旁是頭, tò一旁是尾。天暗he tō chhun二粒, 目睷仁a花花綠綠, bê輪二pha鬼a火。
3. Tō是伊上蓋大尾, 伊tō是臭頭a狗頭家。早時小姐上班按hia過, 伊tō hah-hi peh嘴phoé, 一choā烏嘴舌, 二排狗嘴齒, 害he小姐行路緊張bê好勢, kōan屐a òai"一下, 心肝跳二下, 夭壽這種狗精性, ná喉若pōng空, 別物m免講, 吞細漢gín á上好勢。
4. Tō是伊一隻二隻大, 伊tō是giàn頭狗頭家。規陣m成狗, tòe tī kha-chhng phoé, 有é來鼻味, 有é來chhng尾。總是m-bat聽伊pūi, m-bat看伊搖尾。黃竹山先生, toá tī巷a口, tī公賣局買賣, 禿(thut) hiah人細漢, 無膽講gōng話, 講伊bat聽烏舌é pūi過: "親像豬teh hâu, bê輪牛拍é。" 按呢講這款, he有é無é。

5. 一方面人客狗看人家狗, phú phú無啥貨, 按怎, 怎樣, 那會按呢生? Tō是個, 出門âm-kún kong披鍊, tō是個, 行路sōan尿擺iáp尾。結局雙旁無合意, bê作伙, 若是面對面, tō是目咬目, pūi pūi嚷嚷, 氣消才放個過。
6. 結局伊上蓋大尾, tō是伊土皇帝狗頭家, 鬼a目睷鬼a舌, m-bat kap人ài-sat-chuh, m-bat kā人搖尾。咱三角勢é人家, tō是查某人káu話, 查甫人有禮, tī伊kha-chiah後, 無人加講話, tī伊面頭前, ò-tò-bái自動車, á擺tō好禮讓伊代先過。

(III) 惱 (iō) 身惱命

1. 為著chia é狗人客, 厝邊隔壁分派別。蕃薯嫂a個, 念經學慈悲, 拜佛有差別; 有時狗作人服侍, 有時人作狗款待, 民主時代, 人權狗權平等, 講是無啥奇怪。
2. 隔壁小姐林, 三十猶未嫁, 獨身吃早齋, 合作社吃頭路, 作會計。個tau規家伙, 老母一個, 小弟二個, 研究生死這條路, 彎彎khiau khiau, 上蓋徹底。講是萬物眾生迴輪, 作人作狗相欠債, 前生作狗, 這世作人客; 這世作人, 過來作精牲, 好phài"字運, 上(chiū)天落地, 早晚攏著輪一迴。
3. 不過, 個老母一個, tī菜市athai豬賣豬肉, 人叫肥肉嫂。肥肉嫂, 人太khó, 性地好, 生理會作。總是奇怪ah, 真奇怪! Tī菜市a tī厝邊, 關於作人作豬, 生



死輪迴，hit 款代誌，tō 攞 m̄-bat 聽伊講過。

- 猶有陳先生，翁某 tī 國中作先生，狗個上蓋 chheh，暗時狗若吵，日時 tō bē 教冊，實在 he 狗比學生 khah phái"管制。半暝 m̄ 睏走相 iok，遇著月 khah 光，規陣無代誌，相招吹狗螺。À 實在，受狗蹣踢了真徹底，心 tō 消沈，人也怨切 (chheh)，頭毛白花花。陳先生，去 chhoē 里長伯，去吃茶，去講話，去討論人生 kap 狗生，討論生活品質、社會安全、衛生 ē 種種問題。

- 里長許錦泉先生，歲頭有，人固結，狗 a 代誌事實也 m̄-bat 去想過，hi"hi" há" há"，m̄ 知老師 teh 講啥貨。Tō 是有一工，khiau ku 目調輸，行路 bē 好勢，踏著狗屎 poah 一倒，惱身惱命 soah kā gín-á 會失禮，á tō 真失面子，家已 lú 想 lú phái"勢。

- 所以伊 tō 一家一家去拜訪，kap 大家討論，禁止狗 a 放屎 ē 代誌：“Pún sò 咱 mài tán，狗 a 無通吃，個 tō 搬出去。”大家嘴應好，同情伊，無三日，大包小包又 koh 來來去去。結局社區這項代誌，狗 a 福利排第一，pún sò 才 koh 另外想辦法處理。

- Tī che 紛紛亂亂 ē 中間，mā 有人假中立。外省 a 李太太，電頭毛作生理，人客意見算第一。人客若反對，伊 tō 鬥受氣，人客若贊成，伊 tō pūn 雞 kui。有一日，大漢後生讀商專，巷 a 內駛 6-tō-bái 出代誌，chông 著狗母，péng 車去入院，開刀開真 chē 錢。Tō 是 tī hit 工，伊才來表示，

chia ē 人客狗，攞 <不是好東西>，<他媽的>，攞 <不是好東西>！

(IV) 英雄遇先知

- 講著 he 車禍，人 kah 車相 pōng，車 kap 狗相 chông，攞是真平常。你看這 choā 巷 a 路，pái 腳狗 a 玲瓏走，攞是車禍 kauh 無死，留一條狗命，減一枝狗腳腿。M-kú，但是，那知 hit 一日，狗母大肚 koh 有身，hetō 一肚狗 a kiá"，kap 老母作伙去…，á he tō 一肚狗 a kiá"，作一捆未出世，kap 老母 hūg hūg 作伙去。
- 消息傳出去，拜佛 ē 緊張，he tō 念經無歡喜，講千講萬講 m̄ 是，一隻狗母十條狗命根，ta" chit-má，若無和尚來念經，狗 a 身魂 beh tò 去？Ta" chit-má，若無西 (sai) 公來超度，chit choā 巷 a 路，nái 有平安 ē 日子？
- 趕緊叫阿籃 a，koh 去電頭髮，順 soā kā 李太太講情理，念經超度 ē 代誌。李太太，驚開錢，假受氣，真無歡喜，伊講：“冤枉 ah！冤枉！狗母來 tōng 車，<他媽的>，m̄ 是車去 pōng 伊。”伊 tō <他媽的> tī hia，<他媽的> 念 chit 大堆，攞 m̄ 是 <好東西>。
- 七講八講無法伊，he 外省 a 太太佛有信，總是驚錢 m̄ 驚死，講 hit lô 中國 a 話，台灣人聽 bē 入耳。隔壁小姐林，三十吃早齋，未嫁 khah 有心，á mā khah 有錢。蕃薯 a 嫂介紹，揀一個好日子，請至善大師



，請蓮花阿姊，來巷a頭燒香，chhoá狗a轉去，來巷a尾燒金，送佢去出世。按呢khi-khi-khòk-khòk念一日經，khin-khin-khiang-khiang kòng一日鐘，大家聽了心tō清，á tò汽車ō-tò-bái，又koh pū一下走真緊，he tò走真緊oh，走真緊！

5. 另外一寡人，想空想phāng候時機，一位名作蘇英雄，一位名作陳先知。英雄蘇先生，bāu工程，sō圖a，作生理，偷工減料，講這步thán錢上蓋緊；先知陳先生，選議員，作政治，一枝嘴掛雙個chih（舌），畫山畫水，mā是講，這步lián錢上蓋sui。

6. Ta" chit mā咱這個社會，外來政權解嚴了，民主政治tō實施，問題難免積一堆，你去請教政治家，問個民主是啥物??個講che你soah m̄知，tō是買票請食桌，開錢辦選舉；問hia ē生理人，自由是啥物??個講che咱攞知影，tō是人人顧thán錢，mái去chhap政治。

7. 所以這個社會解嚴了，真chē英雄kap先知。你問市內人，英雄是啥物??個講英雄親像翁大銘，錢lián真chē人看無，英雄he tò是。你問草地人，啥物是先知??個講先知親像李登輝，話講真chē人聽無，he tò是先知。

8. 結局這個新社會，英雄先知那會hiah nih chē? 這個現象，mā是一個危機，因為人人按呢想：咱若無去作英雄，

也著ài去學先知，猶mā有人兩項攞會曉，超級英雄兼先知。

9. 所以為著這tè（塊）地，陳蘇來熟悉(sái)，英雄遇先知，話一講tō投機。先知有禮kā伊表示：“我是民意代表，代表民意。公園這tè地，緊緊ài著起，為著大家——你我ē福利。工程你來現場一概全部báu，手續我去政府tāk位出一枝嘴，起好起bài不常在，經費若有chhun，你才hō我知。”

10. 蘇英雄tām頭tō應伊：“先知講了上有理，英雄一聽入雙耳（ní）。工程我盡力，手續你盡嘴，有thán無thán不常在，經費定著chhun，外chē照你ē心意。”Tō是按呢這款，英雄雄雄碰先知，談了真投機，lián錢合作候時機。

11. 但是這個中間，有一個危險期，若是起公園，狗a beh tò去？拜佛ē大反對。個講為著起公園，狗a來犧牲，che菩薩mā是bē同意。議員陳先知，到chia才知影，民主政治人民作主ē時，tāk項代誌真費氣，又koh狗權人權平等ē意義，萬事無hiah容易！若是狗a佔公園，親像人a起違章，上蓋phài"處理，就是bē趕得！Bē趕得！確實bē趕得！

12. 為著這個危機，暫時bē-tàng解決代誌。所以姑不而終，英雄請教先知，個去請教友ēkap兄弟，mā有政府顧問一大堆。Che一個空頭，大家好空死，鬥空來，鬥空去，製造時機，解決代誌。



台灣有水牛、赤牛、肉牛、kap 奶牛。水牛 kap 赤牛是用做農村ê 動力(犁田、e 石磨)kap 交通(拖牛車、載人、載農產品)。水牛愛水，赤牛驚水，所以水

田用水牛，乾田用赤牛是理所当然。M-kú mā 有人混雜亂亂teh 用，橫直若做有頭路就好。牛無指紋(finger print)，總是有牛圖。Che 就是個ê 戶口抑是身份證。普通是看個ê chhū ê 位置 kap 嘴齒 chē 少 kap 嘴齒衛生、皮膚色繳做鑑定。有時 tī 嘴唇內面有刺字抑是號碼(tattoo)做記號。牛ê DNA 是 m̄ 是會 tàng 分別每一隻ê 差別？Che 我猶無研究。

做困仔ê 時，有一項我上驚ê，就是牛相 tak。兩隻牛公(公牛)若相 tú，就會相 tak。Che 無分時期，不管是 m̄ 是 tī 交配時期裡，kián 若相 tú，to 相 tak。Che 是 tī 普通動物ê 青春期，親像 elk、山羊、buffalo 等，常常看會著ê 代誌。公-ê 是為著 beh 擴張個ê harem (妻妾)，ái 佔愈 chē 母-ê 做個ê 對象，所以拚命搶 kap 控制母-ê，做這傳困孫ê 工具。用人來講，親像秦始皇有兩千個王妃。以前ê

牛相 tak kōa' 籃仔來拾角



❖ 黃真救

員外抑是好額人贊成多妻主義，獸心若起-khi-來，無惜方法手段 beh 爭搶控制 khah chē 異性ê 對象。Kap che 相反，有ê 公-ê 「tiám 牛欄內會曉管牛母」 nā-tiā', tī 外面無 lām-pha m̄ 敢 chhi'h-chhng。牛相 tak 上代先是按公-ê (特別是 khah 少年勇壯ê 牛公，ām-ā-kún 伸長長向天照牛角(照角)。Che 是一種ê 預測，看 tī 伊所感覺ê 範圍內，是 m̄ 是有別隻牛公。若有伊就出聲，「oai'h，oai'h」，向彼個對敵方向直直 pā 去。Pā 是用頭前二支腳合起來 kap 後壁二支腳合起來 teh 走。Che kap 四支腳 teh lōng 無仝款。牛若 teh lōng，khia tī 牛 kha-chiah-phia "真 phā"，有威風。牛若 teh pā，彼時 tiōh ái 趕緊跳落來，真危險。走到兩隻視線相對就準備 beh 相 tak。個開始照角 koh 出聲。Tī 這時其中若有一隻 khah 衰弱(khah 老抑是 siu" 少年、抑是 iam

lân-hut，去勢)，就會認輸，拚 teh 走，兩隻就 bē 相 tak。兩隻若是年輕少壯，頭 tú 頭，角 tú 角開始相 tak。頭 kap 角相 tú 以外，連 ām-ā-kún to chhih-ōa 去，tak kah 兩

隻頭前腳攏 un-落去，吐舌，嘴-nōa 噴 kah 一四界，有時 thō lān-sui，siám 屎 siám 尿，血流 tap 滴。Beh 避免牛相 tak，就 tiōh 小心。看前後、左右有牛公無？若有，tiōh ái 牽 tui 別條路來避免個相遇。總是，牛有靈感。若知附近有別隻牛公，伊會鼻味。鼻著就拚命，chhong-chhong-pōng-pōng chông 去 kap 伊相 tak。真 chē 時陣是 hiông-hiông 一隻牛公，m̄ 知對叨位來，攏無預告，「Piang 一個！」開始相 tak。牛若開始相 tak，十個大人 tui 兩旁 giú，to 無法度分開。其中若有一隻認輸，按呢 chiū 好勢分開。若無，實在會 tak kah 半小死。有時 tak kah tiōh ê 傷無法度醫治，只好送去牛窠，以外無辦法。「牛相 tak kōa' 籃仔來拾角」，是指牛 tak kah 落(lak)一支抑是二支角，猶 teh tak bē soah。Che 是無人教個，但是個自然會。是個ê 這傳因



子(gene) teh 控制。Iam 過 ê 牛公親像牛母，真溫順，總是 khah 輸無 iam 過 ê，做工 khah 無氣力。

細漢 ê 時，若讀冊轉來，就幫助父母牽牛去飼。我上無 òi 飼公牛，因為我已經看過足 chē 牛相 tak。總是阮老父猶未三七五減租以前，有田十外甲，ài 駛牛犁耙，拖牛車載貨免講也是公牛 khah 有力 koh 緊。姑不終 bat 飼過二擺牛公。真害！若 tī 田岸、圳溝抑是塚仔飼牛 ê 時陣，tiòh òi 預先探聽有飼牛公 ê 人 beh 去 hia 無？若有我 òi 家己一個去別位飼牛。飼牛我真有本事。冊 theh-teh，坐 tī 牛 ê kha-chiah-phia，hō 牛搖來搖去，phák 日 teh khòa 冊 3,4 點鐘。阮 bat 飼著一隻 khah 少年 ê 牛公，我 ká 號做「獅頭 ê」。真勇壯，緊腳緊手。因為透暝 pà 去 kap 下頭一隻牛相 tak，soah loh-kê（無音）。食拳頭師傅 ē 傷藥食無效，soah tiòh 送去牛窠，真無 chhai。牛對細隻 tiòh òi kàng 鼻、掛鼻-khian。後來用一條索仔將牛鼻-khian liū-tī 牛 ê 雙旁邊耳仔後。按呢牛才會聽命令，有人比-phēng 結婚就是 hō 人掛牛鼻-khian。

台灣歸中國彼時陣，治安

非常歹。真 chē 牛半暝 hō 人偷牽去。偷牽去 ê 牛，若 òi 是牽去外地賣，就是牽去甘蔗園，私人偷 thài 牛，賣牛肉。本地人攞知影對 to 位買這種 ia-mih（烏市）食品。可憐 hiah-ê gâu 守規矩 ê 日本人，戰爭時 bē 去買 ia-mih ê 貨，hō 餓，有夠可憐。真 chē 人暗時牽牛入去牛欄，甚至有人 tī 牛欄內 teh 睏，願免 hō 人偷牽牛。台灣水田特別 chē，田 ê 水-khut-á 真 chē 蚊仔，所以 tiòh 用稻草 pak hō 變做一枝長長 ê 稻草筒做牛煙。點火 hō 伊 chheng-hun，趕蚊仔。有時風吹，牛煙會起火燒。彼時 tiòh òi me 砂，kō kui 條稻草筒捲起來，才 bē 燒了去。

牛食真 chē 青草、蔗葉抑是乾草，koh òi lim 真 chē 清水。補給滋養品有蕃藷、蕃藷葉、蕃藷簽，有人用米糠、大豆餅（豆 khó）。因為食 chē 放 chē，農民攞 òi 牽牛入去糞尿間，大聲叫牛「放屎！放尿！」。真奇怪，牛會聽台語。牛除去蚊仔以外，驚牛 pi。「牛 pi」是一種寄生蟲，有入無出。普通 òi 用 cheng-thau-á ká giú 才會起來。俗語稱呼 khiû, khiam, koh khok ê 人作牛-pi。水牛上 òi tī

水窟(khut)kō-浴。常常有 mō-khī kiap tī 牛。Che tiòh òi ká pōe-走抑是 giú 起來。若無，mō-khī 會直直吸血，鑽入去牛 ê 腹內，就 bē 直。水牛 teh 駛水田 ê 時，日頭炎熱，常常會倒去 tī 田中央 kō-浴。這點 khah 歹 chài。M-kú 水牛 khah 有力，行路也 khah 緊。少年家上愛這種牛，駛牛車，牛犁耙 khah 「khí-mō-giang」。

最近轉去台灣看無牛啦！農村真 chē 改作機械化。台灣 ê 烏鶯 soah 無水牛 kha-chiah thang 歌。若準無像蔡培火唱「……水牛 kha-chiah 烏鶯歌……」台灣台灣咱台灣 ê 歌。Tī 台灣東部猶 koh 看會著農民用牛 teh 作穡。以外 tī 墾丁 ê 畜牧改良場猶有牛肉、奶牛、水牛 kap 赤牛。信猶太教 ê 人會使食會反草，腳有分蹄 ê 動物，親像牛、羊、鹿仔。總是 bē 使食無反草 koh 腳無分蹄 ê，親像馬、駱駝、驢仔。豬是有分蹄，總是無反草，bē 使食。信佛教 ê 人，大概 teh khan-the 無信佛教 ê 人，牛替人做工、趁錢、soah hō 人食了了。輪迴講若是事實，彼個食牛肉 ê 人，後出世 tiòh 做牛勞苦耕作 koh hō 人 thài 去食。



出死線

鄭溪泮 全羅原作 李勤岸 翻譯漢羅

鄭泉聲 校正

14

跳過年

純正先生一年到任就轉去，彼時小學也soah。真聲想欲考中學。彼時中學，只有台南新樓彼間。

真聲想欲去，若是驚了考bê著。一暝昏tú-著五年前ê新破筆仔先生轉來，真聲就對老母討淡薄錢，去店仔買寡餅仔，買寡茶心，買一包朝日筆支，備辦beh請先生來教一擺。老母看見真聲hiah léng-lài真歡喜，連鞭théh錢hō伊去備辦。

先生聽見真聲ê致意，koh有數念著五年前ê恩師，就真歡喜，連鞭來，逐項koh教一遍，一一kā伊說明；若是真聲自信是差不多。

先生也kā至勤講，án-ne去考，m̄免煩惱。老母真歡喜，kā先生seh lou-lát，伊參辭就轉去。

彼年是1909年，阿兄清流就kā真聲擔棉被，chhōa伊去考中學；老母kā人chhoah 20箍hō伊去。

到位看著學校chiah大間，朋友chiah-nih濟，新ê學生幾若十，看著生分生分。這年是英國人Nelson做校長。

彼下晡新舊ê學生hòa-kòa-叫，tī學庭teh踢球；若是真聲驚了考bê-tiâu，真煩惱，就tī房間teh祈禱。兄哥清流做伊轉去，真聲teh想，設使若考無著，我m̄著親像半邊(piàn-sūi)ê人，ka-ti giá phō-kái去行。那想那憂悶。

彼時看見一個頭班ê學生（上高年，號做頭班）名叫草木兄，先生叫伊去幫贊抄考單。已經出來，hiah ê sa"-batê朋友就去探聽，看所beh考是幾間，是sà"-hōe？草木兄m̄愛講，hiah ê無見笑ê同生（tóng-seng）直直逼，伊chiah姑不終kā個講淡薄。真聲teh-想，驚了是考別物；若kah是考三字經（sam-jū-keng），加減乘分，讀白話聖經，che-是容易ê事。我寧可來無-tiâu，的確m̄願做賊來及第。

隔日問題出，真聲連鞭寫了，做頭去交。拍算別個學生hiah大漢，穩當猶khah khiàng，彼暝猶原煩惱，驚了落第。無拍算隔日發表，真聲m̄若及第，koh跳過一年，歡喜到bê願得。就隨時寫批轉去報老母知。老母看著批，真歡喜。

真聲心悶老母，頭一禮拜，透早時若想著，就走去厝後流目屎。

學期分做頂半冬kap下半冬，真聲就交半冬ê學費koh買所tiòh用ê物，猶chhun一箍三角beh做臨時ê路用。不幸彼暝hō人偷théh去，真聲煩惱到極。想著早年拍m̄見一角銀老母真煩惱，何況箍三伊，若知影穩當13倍ê淒慘。À！賊ah，你啥事害我到按呢！拜六就轉去kā老母hōe m̄著，無拍算老母講，你m̄免

驚，我 beh

koh hō
你。

